

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Языковые средства выражения юмора в текстах оригинала и франкоязычного перевода произведения Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки»

Журавлева Екатерина Владимировна

Студент

СКФУ, ФФЖиМК, Ставрополь, Россия

E-mail: zhuravleva.catherine@yandex.ru

Джером К. Джером является мастером занимательного повествования, которое включает воспоминания разных персонажей, раскрывающие алогичный мир вещей и неспособность человека приспособиться к нему. Мягкий юмор Джерома получил огромную популярность не только в Англии, но и во многих странах мира (Шестаков 2010: 83).

Повесть «Трое в лодке, не считая собаки» (1889 год) была переведена на многие языки, в каждом из которых авторы по-своему пытались передать юмор языка оригинала.

Языку Дж. К. Джерома присущи насыщенная образность и высокая степень метафоризации. Наиболее распространенным лексическим средством, с помощью которого в произведении реализуется юмор, является олицетворение.

Олицетворение (греч. – делаю) – троп, состоящий в приписывании неодушевленным предметам признаков и свойств живых существ (Розенталь 1976: 24).

Монморанси можно считать одним из главных персонажей произведения наряду с Джеем, Джорджем и Гаррисом. Монморанси является полноправным участником путешествия, он часто «высказывает» свое мнение, и трое друзей, как ни странно, всегда его понимают. Однако не всегда соглашаются с ним:

(англ.) Montmorency lodges an objection. (Монморанси выдвигает протест).

(California Digital Library [Электронный ресурс] URL : <https://archive.org/details/threemeninb>

(франц.) Montmorency boude le projet. (Монморанси бойкотирует план/ проект).

(Wikisource la bibliothèque libre. [Электронный ресурс] URL : http://fr.wikisource.org/wiki/Trois_hommes_en_barque

К синтаксическим средствам выражения юмора следует отнести параллелизм, риторический вопрос.

Параллелизм (от греч. – рядом идущий) – одинаковое синтаксическое построение (одинаковое расположение сходных членов предложения) соседних предложений или отрезков речи (Розенталь 1976: 268).

(англ.) We cannot work, we cannot think, unless our stomach wills so It dictates to us our emotions, our passions. After eggs and bacon, it says, «Work!». After beefsteak and porter, it says, «Sleep! ». . . it says to the brain, «Now, rise, and show your strength... And after brandy... it says...

(Мы не можем работать, не можем думать, если наш желудок не пожелает этого, он диктует нам наши эмоции, наши страсти. После яичницы с беконом он говорит: «Работай». После бифштекса и портера он говорит: «Спи!»... Он говорит мозгу: «Теперь вставай/просыпайся и покажи свою силу...» И после бренди... он говорит. . .)

(франц.) Impossible de travailler ou seulement de penser sans nous être auparavant soumis au bon vouloir de notre estomac. Car c'est lui qui nous dicte nos émotions et nos passions. « Travaillez! » ordonne-t-il après les œufs et le jambon. « Dors! » après un bifteck

et de la bière... il enjoint au cerveau : « Allons, debout! montre ce que tu sais faire !... Et après du cognac... il invite...

(Невозможно работать или просто думать, не подчинившись воле нашего желудка. Поскольку именно он диктует нам наши эмоции и наши страсти. «Работай!», – приказывает он после яичницы с ветчиной. «Спи!» – после бифштекса и пива.... он предписывает мозгу: «Давай, вставай! Покажи, на что ты способен...» И после коньяка...он приглашает...)

Данный пример является примечательным еще и потому, что здесь наблюдается неполное соответствие лексической единицы во французском языке: слово *la bière* обозначает пиво (в целом, как напиток), а в тексте оригинала слово *porter* обозначает черное пиво. Во французском языке существует слово *porter* в значении «особый вид пива», однако, автор не использовал его. Вероятно, это связано с тем, что данный вид пива не пользуется популярностью во Франции.

Подобная ситуация отражена и в случае со словами *brandy* (в английском языке) и *cognac* (во французском языке).

Риторический вопрос – это риторическая фигура, представляющая собой не ответ на вопрос, а утверждение. Вопросительное высказывание подразумевает вполне определённый, всем известный ответ, так что риторический вопрос фактически представляет собой утверждение, высказанное в вопросительной форме.

(Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс] URL : <http://dic.academic.ru/d>

Ярким примером риторического вопроса является ситуация, в которой Джей (один из трех друзей) обнаруживает у себя симптомы всех болезней, имеющих в справочнике, кроме болезни коленного сустава («колени горничной»). Джей, судя по всему, искренне возмущен тем фактом, что у него отсутствует данная болезнь (присущая, как правило, женщинам). Комизм ситуации подчеркнут риторическими вопросами, которыми задается персонаж:

(англ.) Why hadn't I got housemaid's knee? Why this invidious reservation?

(франц.) Pourquoi n'avais-je pas l'hydarthrose des femmes de chambre ? Pourquoi cette restriction ?

Следует подчеркнуть, что юмор придает художественному произведению особую окраску, своеобразно раскрывает видение автором окружающего мира. В художественном произведении любая языковая единица, в частности лексическая (олицетворение) или синтаксическая (параллелизм, риторический вопрос), может стать средством художественной выразительности и изобразительности.

Таким образом, вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что в определенном контексте используемые в английском и французском текстах средства выразительности придают художественному произведению яркость и эмоциональность. Кроме того, выбор лексики в английском и французском языках привносит национальный колорит в произведение в целом. Примером могут служить слова, обозначающие популярные напитки: *porter/la bière, brandy/cognac*.

Кроме того, для создания юмористического эффекта авторы выбирают разные лексические единицы: в приведенном случае с желудком Джером К.Джером повторяет слово *saus* (говорит), а во французской версии, вероятно, для усиления императивности, используется: *ordonne-t-il* (приказывает), *enjoint* (предписывает).

Литература

Конференция «Ломоносов 2014»

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – Москва: Просвещение, 1976, 543 с.
2. Шестаков В.П. Английская литература и английский национальный характер. – Санкт-Петербург: Нестор-История, 2010. – 312 с.
3. (Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс] URL : <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/208921>)
4. (California Digital Library [Электронный ресурс] URL : <https://archive.org/details/threemeninboatto00jerorich>)
5. (Wikisource la bibliothèque libre. [Электронный ресурс] URL : http://fr.wikisource.org/wiki/Trois_Hommes_dans_un_bateau)